

El Kitāb al-ŷāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n° 66 - UNGÜENTO de PALMERA
(Final del *ŷāmi'*, de Avenzoar)

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

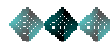
Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

صفة المرهم البخليّ

- من كلّ (p30) واحد رطل.
- زبيب الزيتون
 - أو زيت الحزوع
 - و شحم ثور
 - و مرتك
- و قلقطار
- أوقيتان.

يسحق القلقطار و المرتك حتّى يأتي هباء منخولين بالخمّار و يوضع الجميع في قدر نحّس و ترفع على النار و يحضر جرايد النخل فيؤخذة واحده منها و يحرك المرهم بها بقدر ما يجفّ الطرف و يقطع و يحرك بما بعده هكذ دائماً مرّة بعد أخرى حتّى تستفيد من النخل بقدر ما تريد أن توفرّ فيه من قوّة النخل فأما إن ركبته لمن هو رخص اللحم كالنساء فقلّ من كمية القلقطار و من النخيل و كلّما كان الذي تركبه له عطلى اللحم وقرّ فيه من هذين الدوائية فهذا الذي يعولّ عليه و كذلك في سائر المراهم ما كان السن أقرب إلى الصبيّ و المزاج الطبيعيّ أرطب أجعل المرهم أضعف سبباً و ما كان السن أميل إلى الشيخ و المزاج الطبيعيّ أبيض وقرّ القوّة المجفّفة و كذلك جميع القيروطات. هذا القانون يصحبك في إعمالك فلا تعدل و عولّ عليه و بالله التوفيق وحده لا شريك له. و الحمد لله ربّ العالمين وصل الله على سيّدنا محمّد و إله و صحبه و سلّم. كمل الجامع من كتاب التيسير في المداواة و التدبير إملاء الوزير أبى مروان عبد الملك بخطّ أسير ذنبه الراجي عفو ربّه الفقيه أحمد الأجل برسمة لنفسه إن شاء الله تعالى غفر الله له و لوالديه و لجميع المسلمين.



Receta del unguento de palmera

- *aceite de oliva o aceite de ricino*
 - *sebo de toro*
 - *almártaga*
- } un arralde de cada uno.
- *vitriolo amarillo*
- } dos onzas. (p. 30)

Se pulverizan el *vitriolo amarillo* y la *almártaga* hasta convertirlos en polvo fino. Se criban con un paño y se pone todo ello en una olla de cobre, que se coloca en la lumbre. Se traen *ramas de palmera*; se coge una de ellas y se remueve con ella el unguento, el tiempo que tarde en secarse su extremo. Entonces se corta y se continúa removiendo con la parte que queda, siempre de esta manera, una y otra vez, hasta que (el unguento) adquiera la fuerza de la palmera en la medida en que tú quieras aumentarla. En caso de que lo compongas para quien tenga las carnes tiernas, como las mujeres, reduce la cantidad de *vitriolo amarillo* y de *palmera*. Cuanto más enjuta esté la persona para quien lo elaboras, pon más de estas dos sustancias medicinales. Este es el principio en el que hay que apoyarse. Igualmente en los demás unguentos: cuanto más cerca esté de la edad de la niñez y cuanto más húmedo sea el temperamento natural, pon el unguento más flojo de efecto, y cuanto más se incline la edad hacia la vejez y más seco sea el temperamento, aumenta la fuerza secante. Del mismo modo (procede) con todos los ceratos¹.

Este Canon debe acompañarte en todas tus actividades y no te apartes de él, sino apóyate en él. Sólo Dios está en el éxito. Él no tiene asociado. Alabado sea Dios, Señor de los Mundos. Dios bendiga y salve a nuestro Señor Mahona, a su familia y a sus compañeros.

Queda terminado al-Ŷāmi^c parte del Kitāb al-Taysīr fil mudāwāt wa-l-tadbīr. Dictado del visir Abū Marwān ʿAbd al-Malik², escrito con letras del prisionero de su culpa, que espera el perdón de su señor; el alfaquí Ahmad³, para su uso particular (si dios Altísimo quiere). Dios le perdone a él, a sus padres y a todos los musulmanes.

¹ CERATO. m. *Farm.* Composición que tiene por base una mezcla de cera y aceite, y se diferencia del unguento en no contener resinas. (Diccionario de la RAE. Espasa-Calpe, 1950.

² Aquí aparece un tachón en el ms.

³ Ilegible.

Ms. pgs. 29 y 30
RECETA n° 66 (29/34-30/17)
UNGÜENTO de palmera

من كل واحد زطلا قلفطرا و قنينان بيشيق الفلفيطار و الموزك حتى
 ياتي هبا مغوليس بالخرا و يوضح الجميع في قدر نحاس و ترفع على
 النار و يحضر حرا يد الخرفي و حن و واحد منها و يحرق الموزك بها بقدر
 ما يجف الطريف و يبيح و يجفف بما يجده هكذا اذ انما امره بعين اخرى
 حتى تشفق من الخرا بقدر ما تريد ان تفرق فيه من قوة الخرا
 فاقطع اب رخصته لمن هو رخص الليم كالنيسا فقل من كبرية القلفطار
 و من التخير و كالمحبات الذي تركه له عطلى الليم و فر فيه من هزبن
 الدواين و همن الذي يجوز عليه و كذلك في شارب المراه ما كان
 السن اقرب الي الشبي و المراج الليمي اطلب اجعل المراه اضعف
 شيئا و ما كان السن اصبل الي الشبي و المراج الليمي اضعف
 الفوه الجفقه و كذلك جميع القروطات هذا القافون يجفك
 في ايام الكفلا تجدر و يعل عليه و بالله التوفيق و غيره ما شئت
 و الجهد الي رب العالمين و صلى الله على سيدنا محمد و آله و صحبه
 و سلم
 كحل البياض من قناب الزنبق في الماء و اوراق الليم
 املا القوي ابي صرا و اعين المالك في الماء و اوراق الليم
 الراعي عوزره الفصه احمد المالك في الماء و اوراق الليم
 عصر انه رة و لي البريم و ليمع المسمس
 صر يترتد ابي نافع باذن الله تعالى و جاع المفاصل و الخدر
 و قناب اصلا ابي العالمين من رة رجمه الله لك اسطوخودوس
 الليمون درهما شكا و فودنج بري و حاسنا و ورق و زرد
 اجماع من كل واحد او فيه شايخه عشره دراهم قردمانا
 سنه دراهم برض ما يجب رضة و يبيح المسمس ليله في سنه
 ارجال من ماشا يد الغلابان و يرفع على النار ليمه فاذا ذهب
 منه الثالث مرشد جانرا و صفي و خلاص بالصفو من العسل
 الصافي ارجعه ارجاع هذه الصرة ذات فلفل ارجعه دراهم
 قسطا صر دراهمان برضان و يصفان في خرقة كذا كرت

من كل واحد زطلا قلفطرا و قنينان بيشيق الفلفيطار و الموزك حتى
 ياتي هبا مغوليس بالخرا و يوضح الجميع في قدر نحاس و ترفع على
 النار و يحضر حرا يد الخرفي و حن و واحد منها و يحرق الموزك بها بقدر
 ما يجف الطريف و يبيح و يجفف بما يجده هكذا اذ انما امره بعين اخرى
 حتى تشفق من الخرا بقدر ما تريد ان تفرق فيه من قوة الخرا
 فاقطع اب رخصته لمن هو رخص الليم كالنيسا فقل من كبرية القلفطار
 و من التخير و كالمحبات الذي تركه له عطلى الليم و فر فيه من هزبن
 الدواين و همن الذي يجوز عليه و كذلك في شارب المراه ما كان
 السن اقرب الي الشبي و المراج الليمي اطلب اجعل المراه اضعف
 شيئا و ما كان السن اصبل الي الشبي و المراج الليمي اضعف
 الفوه الجفقه و كذلك جميع القروطات هذا القافون يجفك
 في ايام الكفلا تجدر و يعل عليه و بالله التوفيق و غيره ما شئت
 و الجهد الي رب العالمين و صلى الله على سيدنا محمد و آله و صحبه
 و سلم
 كحل البياض من قناب الزنبق في الماء و اوراق الليم
 املا القوي ابي صرا و اعين المالك في الماء و اوراق الليم
 الراعي عوزره الفصه احمد المالك في الماء و اوراق الليم
 عصر انه رة و لي البريم و ليمع المسمس
 صر يترتد ابي نافع باذن الله تعالى و جاع المفاصل و الخدر
 و قناب اصلا ابي العالمين من رة رجمه الله لك اسطوخودوس
 الليمون درهما شكا و فودنج بري و حاسنا و ورق و زرد
 اجماع من كل واحد او فيه شايخه عشره دراهم قردمانا
 سنه دراهم برض ما يجب رضة و يبيح المسمس ليله في سنه
 ارجال من ماشا يد الغلابان و يرفع على النار ليمه فاذا ذهب
 منه الثالث مرشد جانرا و صفي و خلاص بالصفو من العسل
 الصافي ارجعه ارجاع هذه الصرة ذات فلفل ارجعه دراهم
 قسطا صر دراهمان برضان و يصفان في خرقة كذا كرت